

## NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

---

**O’Keeffe, Anne, Brian Clancy & Svenja Adolphs.** 2011. *Introducing pragmatics in use*. Abingdon / New York: Routledge. Pp. 188.

Como bien sugiere el título, este libro no se limita a presentar los aspectos teóricos de la ya más que consolidada disciplina de la pragmática, sino que aborda también, de manera innovadora, los aspectos prácticos y el uso real, a partir de diversos corpus con datos tomados tanto del lenguaje oral como escrito. Estructurado en ocho capítulos, el trabajo desarrolla los temas clave de esta área de estudio, haciendo especial énfasis en cuestiones aplicadas y sociales, por lo que constituye un libro de texto ideal para un curso introductorio en esta materia, con estudiantes de grado avanzados o incluso con alumnos de postgrado que quieran iniciarse en la investigación, utilizando para ello un corpus.

Todos los capítulos incluyen una sección final con un listado comentado de otros libros de lectura recomendada. Igualmente, exceptuando el primero, cada uno de los otros siete capítulos tiene un apartado para las conclusiones correspondientes. El primer capítulo se concibe como una introducción en la que, además de explicarnos la estructura del libro, los autores nos van presentando sucesivamente sus ideas sobre qué

es la pragmática, qué se entiende por pragmática en uso, qué es la lingüística de corpus y cómo se utiliza un corpus para estudiar pragmática. Asimismo, nos presentan y describen brevemente los ocho corpus a los que van a ir haciendo referencia a lo largo del texto y que son los siguientes: *The Corpus of Contemporary American English* (COCA), *The British National Corpus* (BNC), *Michigan Corpus of Academic Spoken English* (MICASE), *The Limerick Corpus of Irish English* (LCIE), *The Limerick and Belfast Corpus of Academic Spoken English* (LIBEL CASE), *Corpus of Meetings of English Language Teachers* (C-MELT), *The Nottingham Multi-Modal Corpus* (NMMC), *The Nottingham Health Communication Corpus* (NHS Direct Component).

El capítulo segundo se centra en la investigación dentro de la pragmática, presentando cinco casos concretos, tomados de un número de la prestigiosa revista *Journal of Pragmatics*, que ilustran la diversidad de la investigación en este campo. Otra sección nos explica distintos medios de los que podemos valernos para investigar y poder llegar a comprender el lenguaje desde una perspectiva pragmática, además de mostrarnos cómo se interrelacionan estos métodos con otras subdisciplinas de la lingüística. Así, los autores revisan diferentes maneras de obtener datos, ya sea mediante los llamados *Discourse*

*Completion Tasks* o *Tests* (DCT), los *Role-plays*, entrevistas, cuestionarios con opciones múltiples, o bien, tomar datos de un corpus.

Los tres capítulos siguientes abordan tres de los grandes temas de la pragmática como son la deixis, la cortesía y los actos de habla, (capítulos 3, 4 y 5, respectivamente). La deixis, como es bien sabido, pone en conexión la gramática con la pragmática, de ahí que los autores estudien muchos de estos elementos gramaticales, tales como los pronombres personales y los demostrativos. Este capítulo demuestra cómo es posible utilizar la lingüística de corpus para estudiar la relación entre el contexto y los enunciados y los procesos de referencia que estos conllevan.

En los dos últimos capítulos, tanto la cortesía como los actos de habla se enfocan dentro de un contexto, como ya señalan los títulos: «*Politeness in context*» y «*Speech Acts in context*». Así, el capítulo 4 contrasta el modelo de cortesía de Brown & Levinson con el de Watt, describiendo las características básicas de cada uno y usando las técnicas de la lingüística de corpus. Por su parte, en el capítulo 5, al estudiar los actos de habla, se examina la conexión entre las formas lingüísticas y sus funciones en un contexto determinado. Los autores repasan toda la teoría de los actos de habla, incluyendo la distinción entre actos

directos e indirectos, así como su taxonomía. Se estudia también el impacto del contexto y del llamado co-texto, dentro del análisis de los actos de habla desde la perspectiva del discurso.

Los tres últimos capítulos son marcadamente novedosos e interesantes en sus planteamientos y desarrollan asuntos de gran actualidad. Así, el capítulo 6, titulado «*Pragmatics across languages and cultures*», intenta presentar y definir un área un tanto problemática en cuanto a la heterogeneidad de la terminología al uso, y aborda cuestiones tan fascinantes como la de la supuesta universalidad de las normas pragmáticas, o los casos de variación pragmática dentro de una misma lengua. Se trata, sin duda, de un área donde se abre un enorme abanico de posibilidades para el estudio y la investigación, y en la que también pueden emplearse técnicas basadas en un corpus. Por otra parte, bajo el título de «*Pragmatics in specific discourse domains*», el capítulo 7 se adentra en el estudio del uso del lenguaje en diversos discursos especializados, tales como la conversación informal, la comunicación en marcos concretos como el de la sanidad, el aula, las tiendas o las telenovelas. Un aspecto importante es el de la comparabilidad de los datos obtenidos, tanto cuando se trata del análisis de una conversación, como cuando se utiliza un corpus lingüístico determinado.

Por último, en el capítulo 8, los autores nos dan su visión del papel que la pragmática puede desempeñar, y de hecho está desempeñando cada vez más, en el campo de la enseñanza de lenguas y, más en concreto, en la enseñanza/aprendizaje del inglés. Para ello se valen de varios ejemplos tomados de un número de estudios que se basan en un corpus. Igualmente, utilizan varios corpus para diseñar una serie de actividades basadas en tareas que pueden usarse en clase con el fin de facilitar el aprendizaje de determinados rasgos pragmáticos del inglés. Tras sugerir varios elementos de la competencia pragmática que pueden plantearse como objetivos a largo y a corto plazo dentro del aula, O'Keeffe, Clancy y Adolphs deciden completar este capítulo abordando la enseñanza de la cortesía de una forma más detallada.

En definitiva, estamos ante una magnífica contribución a los estudios sobre pragmática que, sin duda, resulta de gran interés, no sólo para los especialistas en esta área sino para los estudiosos de las lenguas en general. Se trata, por tanto, de un texto muy recomendable para la docencia de esta materia, pero también para los muchos investigadores que sienten una especial predilección por este fascinante campo de la pragmática. [María Isabel GONZÁLEZ CRUZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].

**Chabner, Davi-Ellen.** 2011. *The language of medicine in English*. St Louis, Missouri: Saunders Elsevier. Pp.1036.

*The language of medicine in English* es un libro de texto dirigido específicamente a los estudiantes y especialistas en el ámbito de las Ciencias de la Salud (medicina, enfermería y fisioterapia) y a todos aquellos profesores que se dedican al estudio y a la docencia de la terminología médica. El estudio de dicha terminología no sólo se plantea en el contexto de los diferentes sistemas y aparatos que conforman el cuerpo humano sino que, además, se centra en la observación de situaciones médicas reales, que nos colocan en el ámbito de la práctica médica, donde se llevan a cabo procedimientos quirúrgicos innovadores y los más novedosos tratamientos. El texto, ilustrado de forma dinámica mediante el uso de imágenes, ilustraciones tridimensionales, fotografías clínicas, casos médicos, informes de laboratorio y radiográficos reales, etc., está escrito en un lenguaje sencillo que lo hace excepcionalmente accesible al aprendizaje. Todos y cada uno de los términos médicos se explican de manera sencilla, de forma que se pueden entender en su propio contexto, en el contexto de la estructura y el funcionamiento del cuerpo humano en el ámbito de la salud y la enfermedad. El aprendizaje de la termi-

Por último, en el capítulo 8, los autores nos dan su visión del papel que la pragmática puede desempeñar, y de hecho está desempeñando cada vez más, en el campo de la enseñanza de lenguas y, más en concreto, en la enseñanza/aprendizaje del inglés. Para ello se valen de varios ejemplos tomados de un número de estudios que se basan en un corpus. Igualmente, utilizan varios corpus para diseñar una serie de actividades basadas en tareas que pueden usarse en clase con el fin de facilitar el aprendizaje de determinados rasgos pragmáticos del inglés. Tras sugerir varios elementos de la competencia pragmática que pueden plantearse como objetivos a largo y a corto plazo dentro del aula, O'Keeffe, Clancy y Adolphs deciden completar este capítulo abordando la enseñanza de la cortesía de una forma más detallada.

En definitiva, estamos ante una magnífica contribución a los estudios sobre pragmática que, sin duda, resulta de gran interés, no sólo para los especialistas en esta área sino para los estudiosos de las lenguas en general. Se trata, por tanto, de un texto muy recomendable para la docencia de esta materia, pero también para los muchos investigadores que sienten una especial predilección por este fascinante campo de la pragmática. [María Isabel GONZÁLEZ CRUZ, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].

**Chabner, Davi-Ellen.** 2011. *The language of medicine in English*. St Louis, Missouri: Saunders Elsevier. Pp.1036.

*The language of medicine in English* es un libro de texto dirigido específicamente a los estudiantes y especialistas en el ámbito de las Ciencias de la Salud (medicina, enfermería y fisioterapia) y a todos aquellos profesores que se dedican al estudio y a la docencia de la terminología médica. El estudio de dicha terminología no sólo se plantea en el contexto de los diferentes sistemas y aparatos que conforman el cuerpo humano sino que, además, se centra en la observación de situaciones médicas reales, que nos colocan en el ámbito de la práctica médica, donde se llevan a cabo procedimientos quirúrgicos innovadores y los más novedosos tratamientos. El texto, ilustrado de forma dinámica mediante el uso de imágenes, ilustraciones tridimensionales, fotografías clínicas, casos médicos, informes de laboratorio y radiográficos reales, etc., está escrito en un lenguaje sencillo que lo hace excepcionalmente accesible al aprendizaje. Todos y cada uno de los términos médicos se explican de manera sencilla, de forma que se pueden entender en su propio contexto, en el contexto de la estructura y el funcionamiento del cuerpo humano en el ámbito de la salud y la enfermedad. El aprendizaje de la termi-

nología en cada uno de los capítulos que conforman este libro de texto se ve reforzado por la introducción de un CD, dirigido al alumnado, donde se incluyen numerosos ejercicios interactivos con ilustraciones, juegos, vídeo clips, ejercicios de pronunciación, etc., que nos ayudan a ampliar, reforzar, consolidar y evaluar el conocimiento adquirido.

El texto se estructura en veintidós capítulos o unidades temáticas, un glosario y cinco apéndices. El primero de ellos se centra en el estudio del lenguaje médico en general, planteando tres objetivos importantes a tener en cuenta a la hora de abordar el estudio de la terminología médica. En primer lugar, se enseña al estudiante a analizar las diferentes palabras en componentes, considerando a los términos médicos como puzzles en los que las distintas piezas (sufijos, prefijos, raíces, etc.) se van engarzando para formar un único término, cuyos componentes se pueden utilizar, a su vez, para crear nuevas combinaciones. En segundo lugar, se enseña al alumno a relacionar dichos términos médicos con una estructura y función concreta en el cuerpo humano. Se explican los términos en su contexto, lo que facilita, por consiguiente, la comprensión y la memorización de los mismos. Finalmente, este capítulo considera algunos problemas que pueden surgir con la grafía y la pronunciación de

determinados vocablos médicos. En el apartado final de cada tema Chabner incluye una serie de ejercicios diseñados para ayudarnos a aprender los términos que se han presentado a lo largo del capítulo, lo que ayudará a reforzar y consolidar la comprensión de los mismos. Se incluyen también las respuestas a dichos ejercicios y dos tests donde se evalúan la pronunciación de los términos y el vocabulario aprendido.

El segundo capítulo aborda el análisis de la terminología médica relacionada con la organización estructural del cuerpo humano (tejidos, órganos, sistemas y aparatos, cavidades, cuadrantes del cuerpo, divisiones de la columna vertebral), planos del cuerpo, términos direccionales y prefijos, sufijos y términos que se combinan entre sí para dar lugar a nuevas palabras. El capítulo siguiente se centra en el estudio de los diferentes sufijos. Se revisan los sufijos que ya se han aprendido en las anteriores unidades temáticas y se definen nuevos sufijos (*noun suffixes, adjective suffixes*). Además, se identifican las funciones de los diferentes tipos de células que se encuentran en la sangre (*erythrocytes, leukocytes, thrombocytes or platelets*). A continuación se trabajan los prefijos. En esta cuarta unidad temática se definen los prefijos básicos que se utilizan en la formación de términos y se analizan vocablos donde se combinan prefijos con diferentes raíces.

Desde el capítulo 5 hasta el 18 se trabaja la terminología en el contexto de los diferentes sistemas y aparatos. El capítulo quinto se centra en el estudio de la terminología relacionada con el aparato digestivo, haciendo especial hincapié en aquellos términos relacionados con la fisiología, la anatomía y las diferentes patologías (signos y síntomas— indicaciones clínicas de la enfermedad) que afectan a los diferentes órganos que forman parte de este aparato. Se especifican las diferentes etiologías de las enfermedades digestivas y los diversos tratamientos que se aplican a las distintas condiciones. Igualmente, se describen las funciones y localizaciones de cada uno de ellos. Según la autora, y basándose en su propia experiencia como docente, es más fácil comenzar el estudio de la terminología médica por el aparato digestivo y no por el sistema musculoesquelético como hacen otros manuales porque su terminología es más fácil de explicar y de entender por parte del estudiante. La unidad temática siguiente está diseñada como un complemento terminológico del ámbito del aparato digestivo. En ella se estudian los diferentes sufijos que se unen a raíces para generar nuevos vocablos relacionados con este campo. De la misma manera, se enumeran y explican diferentes pruebas de laboratorio, procedimientos clínicos (*magnetic resonance techniques,*

*ultrasound, radiography, gastrointestinal endoscopy, laparoscopy, colonoscopy, biopsy, abdominalocentesis,* etc.) y abreviaturas relevantes en este ámbito de estudio. Toda esa terminología se observa en contextos reales como pueden ser los informes médicos de determinados pacientes (informe de una colonoscopia o de un cáncer pancreático).

Los tres capítulos siguientes (7, 8 y 9) abordan el análisis de la terminología relacionada con el sistema reproductor (aparato genital y urinario). En el capítulo siete se trabajan aquellos términos relacionados con el aparato urinario, la anatomía de los órganos principales que lo componen (*kidney, urethra, ureter, urinary bladder, renal artery,* etc.), la fisiología (la forma en la que los riñones producen la orina) y numerosos vocablos que tienen que ver con las estructuras, sustancias, signos y síntomas, condiciones patológicas y pruebas de laboratorio y procedimientos clínicos típicos de este ámbito de estudio. Los capítulos 8 y 9 enfocan su atención en el estudio de los términos que tienen que ver con el aparato reproductor femenino y el masculino. Se enumeran, localizan y describen los diferentes órganos que conforman cada uno de los aparatos, aprendiendo nuevos términos que surgen mediante la combinación de nuevos sufijos y raíces. Se identifican las diferentes patologías y enfermedades infecciosas que

afectan a ambos (*anatomic disorders, tumours, herpes*, etc.) y se describen importantes pruebas de laboratorio y procedimientos clínicos que se ponen en práctica. De la misma manera, se trabajan numerosas abreviaturas médicas relacionadas con ambos aparatos. Chabner, introduce, además, una sección en el capítulo 8 (*female reproductive system*) en la que explica cómo funcionan los órganos reproductores y sus hormonas en los procesos normales de ovulación, menstruación y embarazo, para terminar haciendo referencia a aquellas patologías que afectan a dicho aparato y a las condiciones o síntomas que pueden perjudicar a los neonatos. Al igual que en capítulos anteriores, los términos se trabajan en contextos específicos, haciendo uso de informes médicos reales.

El sistema nervioso ocupa el capítulo diez. Una vez el estudiante ha completado el estudio de esta unidad, será capaz de entender el significado de todos aquellos términos médicos relacionados con este sistema, incluyendo nuevos términos que se construyen mediante la utilización de sufijos, prefijos y raíces, y de enumerar, localizar y describir los principales órganos del sistema nervioso y sus funciones. Asimismo, será capaz de definir las diferentes condiciones patológicas que afectan a dicho sistema (trastornos congénitos, degenerativos, infecciosos,

traumáticos, vasculares, etc.). Del mismo modo, describirá, mediante la terminología ya aprendida, las diversas pruebas de laboratorio y procedimientos clínicos que se ponen en práctica en este campo (*electroencephalography, Doppler, tomography, magnetic resonance*, etc.), y aplicará el conocimiento adquirido mediante el estudio de la terminología médica en contextos reales como son el informe de un paciente que ha sufrido un infarto cerebral y la investigación de un caso de dolor neuropático en un anciano.

El capítulo 11 está dedicado íntegramente al aparato cardiovascular. Se estudian aquellos aspectos terminológicos relacionados con la anatomía cardíaca (*ventricle, atrium, veins, pulmonary artery, pericardial cavity*, etc.) y la nomenclatura relacionada con la circulación sanguínea (*blood vessels - arteries, veins, capillaries*). Se identifican y se describen las condiciones patológicas más importantes que afectan al corazón y a los vasos sanguíneos (*arrhythmias, congenital heart disease, coronary artery disease, endocarditis, pericarditis, murmurs, mitral valve prolapse*, etc.). Se exponen pruebas de laboratorio y procedimientos clínicos (*angiography, electrophoresis, echocardiography, Holter, electrocardiography, catheterization*, etc.) así como distintos tratamientos y terapias que se aplican en las distintas condiciones que afectan al aparato cardiovascular. Finalmente, se reconocen abreviaturas relevantes en



este campo de estudio y se trabaja la terminología en el contexto de un caso clínico que remite a una joven de 24 años, con palpitaciones y dolor torácico, al servicio de cardiología de un hospital.

La siguiente unidad temática abarca el estudio de la terminología relacionada con el aparato respiratorio. Se enumeran todos y cada uno de los órganos que lo forman (*lungs, glottis, epiglottis, pharynx, larynx, adenoids, tonsils, esophagus, paranasal sinuses*, etc.), su localización y la función que desempeñan en el proceso mecánico de la respiración, para pasar posteriormente a identificar las condiciones patológicas que afectan a este aparato (*pertussis, chronic bronchitis, cystic fibrosis, atelectasis, pneumonia, lung cancer, emphysema, tuberculosis, sarcoidosis, pulmonary fibrosis, pulmonary embolism*, etc.). Además, se detallan los procedimientos clínicos más importantes en este ámbito de estudio (*bronchoscopy, lung biopsy, mediastinoscopy, laryngoscopy, endotracheal intubation, thoracotomy, tracheostomy, tuberculina test*, etc.) y se estudian las abreviaturas más relevantes. Finalmente, se observa la terminología en el contexto de un informe médico, un informe de autopsia y un estudio radiográfico y broncoscópico.

El capítulo 13 se centra en el estudio del sistema sanguíneo. Se identifican aquellos términos relacionados con la composición, formación y función de la

sangre (*cells, erythrocytes, leukocytes, platelets, plasma*). Se establecen los cuatro tipos sanguíneos principales, se identifican términos relacionados con la coagulación sanguínea (*anticoagulant, heparin, clot, coagulation, fibrinogen*, etc.) y diferentes condiciones patológicas que afectan a la sangre (*anaemia, hemophilia, purpura, leukaemia, granulocytosis, mononucleosis, multiple myeloma*, etc.). Por último, se estudian las distintas pruebas de laboratorio y procedimientos clínicos que se aplican en los trastornos hematológicos y se observa la terminología que se ha estudiado en el contexto de varios casos clínicos y un informe médico.

Los sistemas linfático e inmunológico ocupan la siguiente unidad temática. En ella se analizan las diferentes estructuras que componen ambos sistemas y el funcionamiento de los mismos. Se estudian términos y abreviaturas médicas, se reconocen vocablos que describen diferentes condiciones patológicas (*AIDS, oportunist infections, allergy, lymphoma*, etc.), pruebas de laboratorio y procedimientos clínicos y se trabaja la terminología en el contexto de tres casos clínicos de pacientes a los que se les diagnostica un mieloma, un linfoma y la enfermedad de Hodgkin.

El capítulo 15 aborda el estudio de la terminología relacionada con el sistema musculoesquelético. Se definen aquellos términos relacionados con la

estructura y la función de los huesos, las articulaciones y los músculos. Se describe, a su vez, el proceso de formación y desarrollo de los huesos, se localizan y enumeran los principales huesos del cuerpo y se analizan prefijos y sufijos que se utilizan para describir las estructuras óseas, articulaciones y músculos. Del mismo modo, se explican las diferentes condiciones patológicas y las fracturas óseas (*sarcoma, exostosis, osteomalacia, osteoporosis, osteomielitis, arthritis, dislocation, ganglion, sprain, lupus*, etc.), se describen importantes pruebas de laboratorio y procedimientos clínicos relacionados con este sistema (*bone scan, muscle biopsy, arthroscopy, diskography*, etc.) y se observan los términos ya estudiados en el contexto de varios informes médicos, un caso clínico y el registro escrito diario de las cirugías programadas en quirófano.

El estudio de la terminología relacionada con la piel (sistema tegumentario) comprende la unidad temática siguiente. Se analizan las diferentes capas que componen la piel y las estructuras secundarias que se asocian a la misma (*nails, hair, glands*). Se identifican lesiones, signos, síntomas y enfermedades que tienen que ver con este sistema (*ulcer, nodule, acne, pruritis, urticaria, psoriasis, burns, eczema, gangrene, vitiligo, keratosis*, etc.) y se describen pruebas de laboratorio y procedimientos clínicos concretos.

Finalmente, y al igual que en capítulos anteriores, se estudia la terminología en el contexto de un caso clínico, un informe médico y las descripciones clínicas de tres enfermedades (*candidiasis, cellulitis* y *mycosis fungoides*).

El siguiente capítulo abarca el estudio de la terminología que tiene que ver con los órganos de los sentidos. Se examinan los términos relacionados con la anatomía y la fisiología del ojo y el oído, los sufijos y prefijos que normalmente se utilizan para describir estos órganos y sus componentes y diversas abreviaturas relacionadas. Se describen las condiciones patológicas que pueden afectar a ambos órganos y se identifican los diferentes procedimientos clínicos relacionados con la Oftalmología y la Otología (*audiometry, otoscopy, ear thermometry, visual field test, ophthalmoscopy*, etc.). La terminología estudiada se trabaja, al concluir el capítulo, en el contexto de varios informes médicos.

El sistema endocrino ocupa el capítulo 18. Se identifican las diferentes glándulas y sus hormonas, así como las funciones de las mismas en el organismo, analizando los términos médicos relacionados con cada una de ellas. Se identifican las condiciones patológicas que se derivan de las secreciones excesivas o deficientes de las glándulas endocrinas (*hyperthyroidism, hypothyroidism, adrenal virilism, Addison disease, hyperinsuli-*

*nism*, etc.) y se describen las pruebas de laboratorio y los procedimientos clínicos que tienen que ver con la Endocrinología. Una vez estudiada la terminología concerniente a este sistema, el alumno la refuerza y la consolida observando cómo se utiliza en un contexto real como es el estudio clínico de un caso de diabetes en un niño de 12 años.

Las cuatro siguientes unidades temáticas (19, 20, 21 y 22) se centran en el estudio de la terminología relacionada con la Oncología, la Medicina Nuclear y la Radiología, la Farmacología y la Psiquiatría. En primer lugar, se identifican los términos médicos empleados en cada ámbito de estudio y se describen técnicas, pruebas diagnósticas y otros procedimientos utilizados por los especialistas de cada rama, para centrarnos posteriormente en aspectos relacionados con cada uno de estos ámbitos. En el ámbito de la Farmacología, se identifican las diferentes vías de administración de los fármacos, los diferentes tipos de medicamentos, su acción en el organismo y los efectos secundarios que pueden producir. En el campo de la Psiquiatría se describen los principales trastornos psiquiátricos y se enumeran diferentes tipos de terapias, mientras que en el capítulo destinado al ámbito de la Oncología se presenta una clasificación de los diferentes tumores y se estudian términos relacionados con las

causas, el diagnóstico y el tratamiento del cáncer. Cada una de estas unidades finaliza con la introducción de casos reales, informes médicos y prescripciones de medicamentos en los que el estudiante puede observar cómo se utiliza la terminología ya aprendida en su contexto específico.

Finalmente, Chabner incluye un glosario de sufijos y prefijos médicos y cinco apéndices. En el primero de ellos se muestran las reglas que se aplican para formar los plurales de los términos médicos. El segundo apéndice nos ofrece un listado de abreviaturas, acrónimos, epónimos y símbolos utilizados en el ámbito de la medicina. En el tercero la autora nos plasma los valores de referencia hematológicos normales y las implicaciones de los resultados anormales que pueden aparecer en las pruebas de laboratorio realizadas por los profesionales sanitarios. El cuarto apéndice nos adjunta un listado alfabético de los diferentes fármacos, con su nombre comercial y la finalidad de su utilización, mientras que el quinto apéndice incorpora un listado de términos científicos relacionados con la medicina alternativa.

Esta nueva edición de la obra de Chabner incorpora situaciones médicas reales en las que se hace referencia a tecnología y aparataje quirúrgico innovadores y a procedimientos clínicos y

tratamientos sumamente novedosos. La autora nos invita a entrar en cada uno de los capítulos a través de una imagen. Este acercamiento visual, la introducción de imágenes y fotografías clínicas, capta nuestra atención desde el comienzo y hace que el aprendizaje de la terminología médica sea mucho más fácil y significativo. De igual modo, se introducen nuevos aspectos sobre la prevención de enfermedades, casos clínicos donde se observa cómo se utiliza la terminología médica y numerosas ilustraciones tridimensionales. Chabner, que promueve un aprendizaje dinámico y activo con esta obra, nos ofrece un acercamiento sistemático al estudio de la terminología médica. Cada unidad temática organiza la información en diferentes apartados (*Chapter goals, introduction* –material teórico básico de cada uno de los capítulos–, *vocabulary* –listado terminológico de aquellos vocablos más recurrentes en cada ámbito de estudio–, *abbreviations* –se enumeran y explican en cada unidad–, *practical applications* –casos clínicos, historiales, informes médicos, informes de autopsias, descripciones de enfermedades, etc.–, *exercises* –actividades diseñadas para evaluar el aprendizaje en cada unidad–, *answers to exercises, pronunciation of terms, review sheet* –ayuda a organizar y a repasar lo que se ha aprendido). El apartado destinado a la pronunciación de los términos

no sólo nos enseña a pronunciar cada uno de los vocablos en cada unidad sino que también nos ofrece la posibilidad de reforzar el aprendizaje escribiendo junto a la pronunciación del término el significado correcto del mismo. Las respuestas a la pronunciación de los términos de cada sección se incluyen en el CD que se adjunta al texto, donde Chabner incorpora información adicional como fotografías y vídeo clips con el objetivo de ampliar nuestro conocimiento, actividades para reforzar y consolidar la terminología médica, nuevos casos clínicos e informes médicos y numerosas imágenes que nos ayudan a ilustrar dicha terminología. De la misma forma, escuchamos a la autora pronunciar los diferentes términos (más de 3000) que aparecen en la sección de pronunciación de cada unidad temática.

Como hemos podido observar, *The Language of Medicine in English* es un libro de texto en el que la autora nos presenta una guía metodológica interactiva, lógica y fácil de seguir a la hora de enfrentarnos al aprendizaje de la terminología médica. No en vano, son más de dos millones de estudiantes y profesores de inglés médico los que utilizan en la actualidad este método de aprendizaje. El texto, dirigido a los estudiantes y profesionales de la Salud, así como a profesores cuya docencia se centra en el estudio de la terminología médica, se

organiza en base a una progresión lógica, desde los capítulos introductorios, donde se hace un análisis de los términos, a la exploración que se hace en cada unidad temática de los distintos sistemas y aparatos que componen el cuerpo humano, ayudándonos a ampliar, reforzar y consolidar la terminología científica en todas y cada una de las ramas de la medicina. Sin lugar a dudas, la obra de Chabner, por los numerosos recursos

que nos ofrece, se considera, dentro del ámbito de la literatura médica, una herramienta de gran utilidad para los docentes de inglés médico y una guía instrumental de gran valor para el alumno –y futuro profesional– que se enfrenta al estudio de la lengua inglesa en el ámbito de las Ciencias de la Salud.

[Sandra MARRERO MORALES, *Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*].

